

Pippa Passes

試訳と註 (IV)

松 浦 美智子

PHENE *begins, on his having long remained silent.*

- Now the end's coming; to be sure, it must
Have ended sometime! Tush, why need I speak
Their foolish speech? I cannot bring to mind
One half of it, beside; and do not care
120 For old Natalia now, nor any of them.
Oh, you—What are you?—if I do not try
To say the words Natalia made me learn,
To please your friends,—it is to keep myself
Where your voice lifted me, by letting that
125 Proceed: but can it? Even you, perhaps,
Cannot take up, now you have once let fall,
The music's life, and me along with that—
No, or you would! We'll stay, then, as we are:
Above the world.
- You creature with the eyes!
- 130 If I could look for ever up to them,
As now you let me,—I believe, all sin,
All memory of wrong done, suffering borne,
Would drop down, low and lower, to the earth
Whence all that's low comes, and there touch and stay
135 —Never to overtake the rest of me,
All that, unspotted, reaches up to you,
Drawn by those eyes! What rises is myself,
Not me the shame and suffering; but they sink,
Are left, I rise above them: Keep me so,
140 Above the world!

- But you sink, for your eyes
Are altering—altered! Stay— “I love you, love” ...
I could prevent it if I understood:
More of your words to me: was't in the tone
Or the words, your power?
Or stay—I will repeat
- 145 Their speech, if that contents you! Only change
No more, and I shall find it presently
Far back here, in the brain yourself filled up.
Natalia threatened me that harm should follow
Unless I spoke their lesson to the end,
- 150 But harm to me, I thought she meant, not you.
Your friends,—Natalia said they were your friends
And meant you well,—because, I doubted it,
Observing (what was very strange to see)
On every face, so different in all else,
- 155 The same smile girls like me are used to bear,
But never men, men cannot stoop so low;
Yet your friends, speaking of you, used that smile,
That hateful smirk of boundless self-conceit
Which seems to take possession of the world
- 160 And make of God a tame confederate,
Purveyor to their appetites...you know!
But still Natalia said they were your friends,
And they assented though they smiled the more,
And all came round me,—that thin Englishman
- 165 With light lank hair seemed leader of the rest;
He held a paper—“What we want,” said he,
Ending some explanation to his friends—
“Is something slow, involved and mystical,
Only when on the lips or loathing tongue.”
- 170 To hold Jules long in doubt, yet take his taste
And lure him on until, at innermost
Where he seeks sweetness' soul, he may find—this!
—As in the apple's core, the noisome fly:
For insects on the rind are seen at once,
- 175 And brushed aside as soon, but this is found
And so he read what I have got by heart:

- I'll speak it,—“Do not die, love! I am yours.”
No—is not that, or like that, part of words
Yourself began by speaking? Strange to lose
180 What cost such pains to learn! Is this more right?
*I am a painter who cannot paint;
In my life, a devil rather than saint;
In my brain, as poor a creature too:
No end to all I cannot do!*
- 185 *Yet do one thing at least I can—
Love a man or hate a man
Supremely: thus my love began.
Through the Valley of Love I went,
In the lovingest spot to abide,*
- 190 *And just on the verge where I pitched my tent,
I found Hate dwelling beside.
(Let the Bridegroom ask what the painter meant,
Of his Bride, of the peerless Bride!)
And further, I traversed Hate's grove,*
- 195 *In the hatefullest nook to dwell;
But lo, where I flung myself prone, couched Love
Where the shadow threefold fell.
(The meaning—those black bride's-eyes above,
Not a painter's lip should tell!)*
- 200 “And here,” said he, “Jules probably will ask,
‘You have black eyes, Love,—you are, sure enough,
My peerless bride,—then do you tell indeed
What needs some explanation! What means this?’”
—And I am to go on, without a word—
- 205 *So, I grew wise in Love and Hate,
From simple that I was of late.
Once, when I loved, I would enlace
Breast, eyelids, hands, feet, form and face
Of her I loved, in one embrace—*
- 210 *As if by mere love I could love immensely!
Once, when I hated, I would plunge
My sword, and wipe with the first lunge*

- My foe's whole life out like a sponge—
As if by mere hate I could hate intensely!*
- 215 *But now I am wiser, know better the fashion
How passion seeks aid from its opposite passion:
And if I see cause to love more, hate more
Than ever man loved, ever hated before—
And seek in the Valley of Love,*
- 220 *The nest, or the nook in Hate's Grove,
Where my soul may surely reach
The essence, nought less, of each,
The Hate of all Hates, the Love
Of all Loves, in the Valley or Grove,—*
- 225 *I find them the very warders
Each of the other's borders.
When I love most, Love is disguised
In Hate; and when Hate is surprised
In Love, then I hate most: ask*
- 230 *How Love smiles through Hate's iron casque,
Hate grins through Love's rose-braided mask,—
And how, having hated thee,
I sought long and painfully
To reach thy heart, nor prick*
- 235 *The skin but pierce to the quick—
Ask this, my Jules, and be answered straight
By thy bride—how the painter Lutwyche can hate!*

JULES interposes.

- Lutwyche! Who else? But all of them, no doubt,
Hated me: they at Venice—presently*
- 240 *Their turn, however! You I shall not meet:
If I dreamed, saying this would wake me.*
- Keep*
- What's here, the gold—we cannot meet again,
Consider! and the money was but meant
For two years' travel, which is over now,*
- 245 *All chance or hope or care or need of it.
This—and what comes from selling these, my casts*

And books and medals, except...let them go
Together, so the produce keeps you safe
Out of Natalia's clutches! If by chance
250 (For all's chance here) I should survive the gang
At Venice, root out all fifteen of them,
We might meet somewhere, since the world is wide.

[From without is heard the voice of PIPPA, singing—]

Give her but a least excuse to love me!
When—where—
255 *How—can this arm establish her above me,*
If fortune fixed her as my lady there,
There already, to eternally reprove me?
("Hist!"—said Kate the Queen;
But "Oh!"—cried the maiden, binding her tresses,
260 *"'Tis only a page that carols unseen,*
Crumbling your hounds their messes!")

Is she wronged?—To the rescue of her honour,
My heart!
Is she poor?—What costs it to be styled a donor?
265 *Merely an earth to cleave, a sea to part.*
But that fortune should have thrust all this upon her!
("Nay, list!"—bade Kate the Queen;
And still cried the maiden, binding her tresses,
"'Tis only a page that carols unseen,
270 *Fitting your hawks their jesses!")*

[PIPPA passes.]

JULES resumes.

What name was that the little girl sang forth?
Kate! The Cornaro, doubtless, who renounced
The crown of Cyprus to be lady here
At Asolo, where still her memory stays,
275 And peasants sing how once a certain page
Pined for the grace of her so far above
His power of doing good to, "Kate the Queen—
She never could be wronged, be poor," he sighed,

“Need him to help her!”

Yes, a bitter thing

- 280 To see our lady above all need of us;
Yet so we look ere we will love; not I,
But the world looks so. If whoever loves
Must be, in some sort, god or worshipper,
The blessing or the blest one, queen or page,
285 Why should we always choose the page's part?
Here is a woman with utter need of me,—
I find myself queen here, it seems!

How strange!

- Look at the woman here with the new soul,
Like my own Psyche,—fresh upon her lips
290 Alit, the visionary butterfly,
Waiting my word to enter and make bright,
Or flutter off and leave all blank as first.
This body had no soul before, but slept
Or stirred, was beauteous or ungainly, free
295 From taint or foul with stain, as outward things
Fastened their image on its passiveness:
Now, it will wake, feel, live—or die again!
Shall to produce form out of unshaped stuff
Be Art—and further, to evoke a soul
300 From form be nothing? This new soul is mine!

- Now, to kill Lutwyche, what would that do?—save
A wretched dauber, men will hoot to death
Without me, from their hooting. Oh, to hear
God's voice plain as I heard it first, before
305 They broke in with their laughter! I heard them
Henceforth, not God.

To Ancona—Greece—some isle!

- I wanted silence only; there is clay
Everywhere. One may do whate'er one likes
In Art: the only thing is, to make sure
310 That one does like it—which takes pains to know.
Scatter all this, my Phene—this mad dream!
Who, what is Lutwyche, what Natalia's friends,

What the whole world except our love—my own,
 Own Phene? But I told you, did I not,
 315 Ere night we travel for land—some isle
 With the sea's silence on it? Stand aside—
 I do but break these paltry models up
 To begin Art afresh. Meet Lutwyche, I—
 And save him from my statue meeting him?
 320 Some unsuspected isle in the far seas!
 Like a god going through his world, there stands
 One mountain for a moment in the dusk,
 Whole brotherhoods of cedars on its brow:
 And you are ever by me while I gaze
 325 —Are in my arms as now—as now—as now!
 Some unsuspected isle in the far seas!
 Some unsuspected isle in far-off seas!

[II.ii.]

Talk by the way, while PIPPA is passing from Orcana to the Turret. Two or three of the Austrian Police loitering with BLUPHOCKS, an English vagabond, just in view of the Turret.

BLUPHOCKS* So, that is your Pippa, the little girl who passed us singing? Well, your Bishop's Intendant's money shall be honestly earned:—
 *"He maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust."
 now, don't make me that sour face because I bring the Bishop's name into the business; we know he can have nothing to do with such horrors: we know that he is a saint and all that a bishop should be, who is a great man beside. *Oh were but every worm a maggot, Every fly a grig, Every bough a Christmas faggot, Every tune a jig!* In fact, I have abjured all religions; but the last I inclined to, was the Armenian: for I have travelled, do you see, and at Koenigsberg, Prussia Improper (so
 5 styled because there's a sort of bleak hungry sun there), you might remark over a venerable house-porch, a certain Chaldee inscription; and brief as it is, a mere glance at it used absolutely to change the mood of every bearded passenger. In they turned, one and all; the young and lightsome, with no irreverent pause, the aged and decrepit, with a sensible alacrity: 'twas the Grand Rabbi's abode, in short. Struck with curi-
 10

osity, I lost no time in learning Syriac—(these are vowels, you dogs,— follow my stick’s end in the mud— *Celarent, Darii, Ferio!*) and one morning presented myself, spelling-book in hand, a, b, c,—I picked it out letter by letter, and what was the purport of this miraculous posy?

20 Some cherished legend of the past, you’ll say—“*How Moses hocuspocussed Egypt’s land with fly and locust,*”— or, “*How to Jonah sounded harshish, Get thee up and go to Tarshish,*”— or, “*How the angel meeting Balaam, Straight his ass returned a salaam,*” In no wise! “*Shackabrack—Boach—somebody or other—Issach, Re-cei-ver, Pur-chaser and Ex-chan-ger of—Stolen Goods!*” So, talk to me of the religion of a bishop! I have renounced all bishops save Bishop Beveridge— mean to live so—and die—As some Greek dog-sage, dead and merry, Hellward bound in Charon’s wherry, With food for both worlds, under and upper, Lupine-seed and Hecate’s supper, And never an obolus...

30 (Though thanks to you, or this Intendant through you, or this Bishop through his Intendant—I possess a burning pocketful of *zwanzigers*) ... *To pay the Stygian Ferry!*

1 POLICEMAN There is the girl, then; go and deserve them the moment you have pointed out to us Signor Luigi and his mother. [*To the rest.*]

35 I have been noticing a house yonder, this long while: not a shutter un-closed since morning!

2 POLICEMAN Old Luca Gaddi’s, that owns the silk-mills here: he dozes by the hour, wakes up, sighs deeply, says he should like to be Prince Metternich, and then dozes again, after having bidden young Sebald, the foreigner, set his wife to playing draughts. Never molest such a household, they mean well.

BLUPHOCKS Only, cannot you tell me something of this little Pippa, I must have to do with? One could make something of that name. Pippa— that is, short for Felippa—rhyming to *Panurge consults Hertrippa*—

45 *Believest thou, King Agrippa?* Something might be done with that name.

2 POLICEMAN Put into rhyme that your head and a ripe musk-melon would not be dear at half a *zwanziger!* Leave this fooling, and look out; the afternoon’s over or nearly so.

50 3 POLICEMAN Where in this passport of Signor Luigi does our Principal instruct you to watch him so narrowly? There? What’s there beside a simple signature? (That English fool’s busy watching.)

2 POLICEMAN Flourish all round—“Put all possible obstacles in his

way;" oblong dot at the end—"Detain him till further advices reach
55 you;" scratch at bottom—"Send him back on pretence of some infor-
mality in the above;" ink-spirt on right-hand side (which is the case
here)—"Arrest him at once." Why and wherefore, I don't concern my-
self, but my instructions amount to this: if Signor Luigi leaves home
to-night for Vienna—well and good, the passport deposed with us for
60 our visa is really for his own use, they have misinformed the Office, and
he means well; but let him stay over to-night—there has been the pre-
tence we suspect, the accounts of his corresponding and holding intelli-
gence with the Carbonari are correct, we arrest him at once, to-morrow
comes Venice, and presently Spielberg. Bluphocks makes the signal,
65 sure enough! That is he, entering the turret with his mother, no doubt.

フィーネが話し出す、相手が長いこと黙っていた後で。

もうおしまいよ。たしかにそうだわ、それは、いつか終わってしまったに違いないわ！

なんてことかしら、なぜ私が、あの人たちのばからしい言葉をしゃべる必要があるの？

しかも、その半分は思い出せないじゃない。もう、年寄りのナタリアはどうでもいいわ、あの人たちもね。

まあ、あなたは一何者なの？—もし私が、ナタリアが覚えさせた言葉を言おうとしないのなら、あなたの友達を喜ばせるために—それは、あなたの声が私を高めてくれた場所で自分を保つためのよ、その声を続けさせることでね。でも声は続くかしら？ たぶん、あなたですら持ち上げられないでしょうよ、音楽の生命を、そして私のこともそれと一緒に落としてしまった今となっては—

そう、あなたにはできない、そうでなけりゃしたいでしょうけど！ そうしたいのなら、私たちはこのままでいましょうよ、

世間の及びもしない所に。

素敵な瞳をもつあなたという方！

もし永久に、その瞳を見上げることができたら、今あなたが私にさせてくれているように—私は信じるわ、すべての罪が、犯された罪悪とになわれた苦しみのあらゆる記憶が、下へ、さらに下へ落ちてゆくだろうことを、すべて低いものが出てくる地面へと落ちてゆき、そこに触れてはとどまることを

—それは決して、残りの私に追いつくためではないのよ、あの瞳に引きつけられて、純潔のままであなたへと達しようとする私の中のすべてに！ 登るのは私自身よ、恥や苦しみは私ではないの。でも、それらは沈み、残されるわ、私はそれらの上を登るの。私をそのようにさせておいてね、世間の及びもしない所に！

でも、あなたは沈むのね、瞳が変わってきているから—変わっ

てしまったわ！そのままいて—「君を愛しているよ、愛している」…

もし理解できたら、くい止められるのに。私にもっと言葉をかけて。あなたの力は、口調にあったの、それとも言葉の中にかしら？

あるいは、そのままいて—あの人たちの言葉を繰り返すわ、もしそれでご満足ならば！ ただ、もう変わらないでね、そうして下されば、私はすぐに、はるか記憶を戻してここで、あなたご自身が満たしてくれたこの頭の中で、それを思い出すわ。

ナタリアは、もし彼らの教えを終わりまで話さないなら、災いが追ってくるぞと私を脅したの、でも、私に対しての災いという意味で、あなたに対してではないと思ったのよ。

あなたのお友達は一あの人たちはあなたの友達で、あなたに好意的だとナタリアは言ったわ—私はそれを疑わしく思ったのよ、なぜって、私は認めただもの（見るのには大変奇妙なものだったわ）名人の顔に、それぞれ他の人とは全く違うのに、私のような少女たちは我慢するのになれっこになっているけれど、決して男性は、そんなに低く自己卑下してまで耐えられないあの同じ微笑をね。

でも、あなたのお友達は、あなたのことを話している時に、あの微笑を用いていたわ、

あの測り知れないうぬぼれを示す憎むべきにやにや笑いよ、この世の所有者になったかのように、神をおとなしい共犯者にしてしまい、彼らの欲望の調達者にしてしまっているかと思われる…おわかりでしょう！

それでも依然として、ナタリアは、彼らはあなたの友達だと言ったわ、そして彼らは、ますます笑いながらも同意して、みんな私の回りにやって来たの—あの縮れていない薄い髪をしたやせた英国人が、残りの人たちのリーダーのようだったわ。

彼は紙を持っていたわ—「我々が欲しいのは」と、友達に何かしら説明し終えて言ったの—「何かゆったりとして、込み入っていて、かつ神秘的なものだ、ジュエルを長く疑わせておいて、その好みをとらえてそそのかしておくためのね、そうしたらついに、やつが心地良さの精髓を求める最

も奥まった場所で見つけるだろうよ—これをな!

—リングのしんの中にあるような有害なハエを。なぜって、皮にいる虫はすぐに見つけられ、すぐさま払いのけられるからな、でも、これは、口びるやいみ嫌う舌に触れた時にのみ見つけられるのさ。」

そうして彼は、私が覚えてしまった言葉を読んだの。

私が言うわ—「死ぬな、愛しい人! 僕は君のものだ。」

いいえ—あなたご自身が語り始めた言葉の一部に、それがあつたはそのようなものがなかつたかしら? 覚えるのにとつても苦勞したものを忘れるなんて変だこと! この方がもつとふさわしいかしら?

私は、絵が描けない絵描き、

人生では、聖人というよりむしろ悪魔、

頭の中では、同じように哀れな生き物、

私ができないことには限りがない!

でも、少なくとも一つはできる—

人を愛すか、あるいは人を憎むかだ

この上もなく、こうして私の学問は始まつた。

愛の谷を通過して私は行つた、

住むのに最も愛すべき場所で、

そして、ちょうどテントを張つた崖つぶちで、

私は、憎しみが近くに住んでいるのを見つけた。

(花嫁に、絵描きが意味するところを尋ねさせよ、自分の花嫁に対して、無比の花嫁に!)

そしてさらに、私は憎しみの林を横切つた、

住むのに最も憎むべき奥まった所で、

だが、見よ、私が、自分の身をうつぶせに投げ出した所には、愛が臥していた

影が三重にかかっている所に。

(その意味は一上の、花嫁のあの黒い瞳が語るはずだ、絵描きの口が語るべきではない!)

「そしてここで」と彼は言ったわ、「ジュウルはおそらく尋ねるだろう、『君には黒い瞳がある、愛しい人—君は、確かに僕の無比の花嫁だ—それだから、本当に言うておくれ、何か説明が必要な事柄を！これはどんな意味なのかい？』」—そして私は、ひと言も発せず、続けることになるの—

そこで私は、愛と憎しみに賢くなった、近頃は、単純であったのだけれど。
かつては、私は愛すると、その女の胸やまぶた、手、足、体と顔を
一度のほうようで包み込んだものだ—

まるで、単なる愛情で、無限に愛せるかのように！

かつては、私は憎むと、剣を突き刺して、最初のひと突きでスポンジのよう
に、

敵の一生をぬぐい取ったものだ—

まるで、単なる憎しみで、烈しく憎めるかのように！

だが、今はもっと賢くなり、やり方がより良くわかっている、

いかに熱情というものが、その反対の熱情から助けを探し求めるかを。

そして、もしかつて人が愛したよりも、以前人が憎んだよりも、もっと愛し、
もっと憎む理由がわかるなら—

そして、愛の谷で巣を、又は憎しみの林で奥まった所を捜すなら、

そこでは、私の魂はきっと、

それぞれの、それ以外の何者でもない本質にたどり着くかもしれない、

あらゆる憎しみの中の憎しみに、

あらゆる愛の中の愛に、谷か林の中で—

私は、それらが互いの境界を

まさに守り合っているものと知るのだ。

私が最も愛する時、愛は憎しみを装い、憎しみが愛の中で不意を打たれる時、
その時に最も憎んでいるのだ、尋ねてごらん、いかに愛が、憎しみの鉄の
かぶとを通してほほえむかを、

いかに憎しみが、愛のバラで編まれた仮面を通してにやりと笑うかを—

そしていかに、あなたを憎んだのに、
あなたの心にたどり着こうと、私が長い間、苦しみながら手探りしたかを、
肌を刺すのではなく、急所まで刺し通そうとして—
このことを尋ねてごらん、我がジュエルよ、そうすれば、あなたの花嫁が
率直に答えるだろう—いかに絵描きのラトウィッチは憎むことができるか
を！

ジュエルが口を差しはさむ。

ラトウィッチ！ 他の誰だろう！ でも、彼らは全員、疑いなく、僕を憎
んでいた。

ヴェニスでのやからだ—だがな、すぐさまあいつらの番だからな！ 君と
はもう会わない。もし夢を見ているなら、こう言えば目が覚めるだろう。

もっておいで、
ここにあるものを、黄金だ—僕たちは、二度と会えない、考えてみてごら
ん！ その金は、ただ二年間の旅行用のつもりにすぎなかったよ、それも
もうおしまいだ、旅行のあらゆるチャンス、望み、心配や必要性がね。

これは—そして、これらの僕の模型や本やメダルを売って手にするもの
は、ただしね…それらは一緒に手放しなさい、そうすれば、得たお金で、
君はナタリアの掌中から安全でいられるよ！ もし偶然に（この世では、
すべてが偶然だからね）僕がヴェニスで、あの一味から生き永らえたら、
あいつら全員15人を根絶したとしたら、僕たちはどこかで会えるかもしれ
ない、この世は広いからね。

〔外から、ピッパの歌声が

聞こえてくる〕

あの方に、私を愛するほんのわずかな理由でいいから与えて下さい！

いつ—どこで—

どうやって—この腕が、あの方を私の上に動かなくさせられるのでしょうか、
もしも運命が、あの方をあ場所で私のご主人と定めたならば、
すでにあの場所で、私を永久にしかるために？

（「しっ！」—女王ケイトは言った、だが「まゝ！」—少女は叫んだ、
女王の髪を結びながら、

「姿が見えず、楽しく歌うお小姓にすぎませんわ、あなたさまの犬にえ
さを粉々にしてやっているのです！」）

あの方は、不当に扱われているのですか？—

あの方の名誉を救いなさい、私の心よ！

あの方は貧しいのですか？—寄贈者と呼ばれるには、どれだけ費用がかか
ります？ただ土地を割り、海を分ければよいのです。でもあの運命が、あ
の方にこれらを全部押しつけてしまうなんて！

（「いや、お聞き！」—女王ケイトは命じた、
依然として少女は叫んだ、女王の髪を結びながら、

「姿が見えず、楽しく歌うお小姓にすぎませんわ、あなたさまの鷹に足
緒をぴったりはめ込んでいるのです！」）

〔ピッパが通る。〕

ジュエルは再び語り出す。

少女が歌ったあの名前は何だったかな？

ケイトだ！ 疑いもなく、コルナロだ、

ここアソロで女領主になるために、キプロスの王冠を捨てた人だ、

アソロでは、まだ彼女の思い出が残っていて、農夫たちは歌う、かつて
あるお小姓が、自分が役立つ能力を超えた所にいる彼女のちょう愛を、い
かに思いこがれていたか、「女王ケイトさまは一決して不当に扱われること
も、貧しくなることもあり得ない」とため息をつき、「助けは必要ないん
だ！」と。

そうさ、女領主が僕たちを全く必要としていないと知るのはつらいさ。

でも、愛する前には僕たちはそう見えるものだ。

僕ではないが、世の中がそう見えるものだよ。

もしも、人を愛する者は誰でもある種、神又は賛美者、祝福する人あるいはされる人、女王又はお小姓でなければならぬとしたら、

どうして僕たちは、いつもお小姓の役割を選ぶべきなのだろうか？

ここには、全くもって僕を必要とする女性がいる—

僕はこの場合は、自分が女王だとわかるようだ！

なんて妙なんだ！

ここにいる新しい魂をもつ女性をごらん、

僕自身のプシュケのようだ—その口びるには、新たに幻の蝶が止まって、

僕の言葉が入って明るくするのを待っている、あるいは、言葉が羽ばたきして去り、初めの時のように、すべてを空にしておくのを待っている。

この身体には、以前は魂がなかったが、

眠ってか活動してか、美しかったかぶかっこうだったか、汚点がなかったか汚れにまみれていたかだ、外側のものがそのイメージを、身体が逆らわないのに対して負わせるに依じて。

今や身体は目覚め、感じ、生きる—さもなくば、再び死ぬのだ！

形のないものから形を造り出すのを芸術とするならば—そしてさらには、形から靈魂を呼び起こすのは、無なのだろうか？ この新しい魂は僕のものだ！

さあ、ラトウィッチを殺すとして、それが何の役に立つというのだ？—下劣で下手な絵描きを、人々は僕がしなくてもあざけり殺してしまうだろうが、人々のあざけりからそいつを救ってやることになるぞ。ああ、初めに聞いたようにはっきりと神の声を聞くとは、やつらが笑いながら押し入ってくる前に聞いたように！ その時からは、やつらの声を聞いていたん

だな、神の声ではなくて。

アンコナへーギリシアーある島へ！

僕はただ沈黙が欲しかった、どこにでも粘土はある。人は、芸術においては何でも好きなことをしていいのだ。唯一つ、人はそれを好きだと確信することさーそれを知るには苦しみがある。

これを全部散らしておくれ、僕のフィーネーこの狂った夢を！

誰だ、ラトウィッチが何だ、ナタリアの友達が何だ、僕たちの愛以外の世間全体が何だというんだー僕の、僕のものであるフィーネ？

でも、君に話さなかったっけ、夜になる前に、僕たちは君の島に旅立つことを一海の沈黙をもつ、ある島へと？ 離れて立っておくれー

僕は、芸術を新たに始めるため、これらの取るに足らない模型をぶち壊してしまおう。

ラトウィッチと戦って、僕がーそして僕の彫像があいつに対抗するのからあいつを救ってやるって？

遠い海洋のあるありそうもない島！

自分の世界を通してゆく神のように、そこにはたそがれの中に、一瞬間、一つの山がそびえ立つ、スギの兄弟たち全体が、頂上に生えているのだ。

そして君は、僕が見つめる間ずっと僕のかたわらにいる

ー今のように僕の腕の中にー今のようにー今のように！

遠い海洋の、あるありそうもない島を見つめる間！

遠く離れた海洋の、あるありそうもない島を！

〔II. ii.〕

ピッパがオルカナを通り過ぎて、小塔へ行く道すがらでの話。2、3人のオーストリアの警察官が小塔がちょうど見える所で、英国人の放浪者ブラフォックスと共に、ぶらぶら歩いている。

ブラフォックス　じゃ、あれがあなたたちのピッパなのか、僕らのそばを歌いながら通っていったあの少女が？　さてと、あなたたちの司教さまの管財人の金は、正直にかせがなくちゃいけないぞ—そらそら、司教さまの名前を仕事に持ち込んだからって、そんな気難しい顔をしなさんな。司教さまが、そういった恐ろしいことには係りを持ち得ないとわかっているじゃないか。司教さまは聖人だし、司教たるべきものをすべて備えている人物とわかっているしな、その上、お偉い人間だ。ああ、もしすべての毛虫がウジであったらなあ、すべてのハエがコオロギで、すべての大枝がクリスマスの用の木で、すべての楽曲がジググだったらなあ！　事実、僕はあらゆる宗教を公然と捨ててきた。でも、最後に心が向いたのは、アルメニア教会だった。というのは、わかるかな、僕はずっと旅をしてきた、そして不適当なプロシア（そこには、一種の荒涼とした不毛な太陽があるから、こう名づけられている）のケーニヒスベルクで、あなたたちは、由緒ある家の玄關ごしに、とあるカルデアの碑文があると気づくかもしれない。そして、それは短いのだが、ちらっと見ただけで、あらゆるひげずらの旅行者の気分は完全に一新させられたものだ。旅行者たちは入ってしまった、一人残らずね。若くて活発な者は、礼儀知らずになるようなちゅうちょをせず、年寄りではよぼよぼの者は、分別をもって、てきぱきと。短く言えば、それは大ラビの住居だったのさ。僕は好奇心にかられて、すぐにシリア語を学んだ—（これらが母音さ、おまえさんたち—泥の中にある、僕の杖のはしっこを目で追ってみるんだね—*Celarent, Darii, Ferio!*）そしてある朝、姿を現したのさ、手に a, b, c のつづり字教本を持ってね—僕は碑銘のひと文字ずつを見分けたんだ、そして、この奇跡的な詩銘の意味は何だったのか？　大事にされたある過去の伝記だとあなたたちは言うだろうな—「いかにして、モーセはハエとイナゴでもってエジプトの地をだましたか」—あるいは、「いかにして、ヨナに対して多少苛酷に響いたか、起きてタルシッシへ行けと」—あるいは、「いかにして、天使がバラムに会った時、すぐに彼のロバはあいさつを返したか、決してそんなことじゃないさ！」「シャカブラック—ボアク—そのような名前—イサク、受取人、買手、両替人—

盗品の！」だからさ、僕に司教さまの宗教のことを話すなんて！僕はベリッチ司教さま以外は、司教さま全員との関係を絶ったんでね—そうやって生きるつもりだ—そして死ぬつもりだ—あるギリシアのキニク学派の聖者のように、死んでいるのに陽気で、カローンの渡し舟に乗って地獄行き、両方の世界用の食物持って、下界と上界用の、シロバナルピナスの種子とヘカテーの夕食を、そして、1オボロスも持たずに…（あなたたちのおかげで、あるいは、あなたたちを通じてこの管財人のおかげで、あるいは、管財人を通じてこの司教さまのおかげで—僕は、ポケットいっぱい燃え尽きっているような20クロイツァー銅貨を持っている）…地獄の川の渡し舟の支払いをするためのね！

第1の警官 それじゃ、あの少女がいるんだな。君は行って、我々にルイジ殿とその母親を指し示したらすぐに、その金に値する働きをしろ。〔残りの方たちに〕この長い間、あそこの家に気がついていたんだが、朝からシャッターひとつ開いてないぞ！

第2の警官 老ルカ・ガディの家だ、ここで絹糸工場を所有している人物だ。彼は1時間単位でいねむりし、目を覚ましては深くため息をついて言う、自分はメッテルニヒ王子になりたいもんだと、それから再びうとうとする、外国人の若いセバルドに命じてしまってから、ルカの妻に西洋碁をさせるようにしろと。そんな一家には干渉するな、彼らはいいつもりなんだから。

ブラフォックス ただね、この小さなピッパのことを少し僕に話せないか？僕はこの子と係わりを持たなくてはならないんだが。あの名前は利用できそう。ピッパ—すなわちフェリッパの短縮形—韻を踏んでいるぞ、パナージが相談するのはヘトリッパ—あなたは信じますか、キング・アグリッパ？あの名前は何か役に立つかもしれないな。

第2の警官 そのおまえの頭を韻にしろ、そうすりゃ、うれたマスクメロンは20クロイツァーの半分じゃ高いといえなくなるさ！このばかげた物言いはやめろ、そして見張りをしろ。午後が終わったか、ほぼ終わりにかけているぞ。

第3の警官 このルイジ殿のパスポート中のどこで我らが長官は、ルイジ殿をそれほどまで厳密に見張れと指示しているんだ？ そこか？ 単なる署名のそばに何が書いてあるんだ？（あの英国人の愚か者は、見張りに忙しい。）

第2の警官 回り中、飾り書きあり—「彼の邪魔になるよう、あらゆる可能な障害物を置け」ということだ、終わりに、楕円形のみみあり—「さらなる忠告が届くまで、彼を拘留しろ」、紙の下方に、ひっかき傷あり—「以上のように、何か非公式に見せかけて、彼を送り返せ」、右側の横にインクのほとばしりあり（ここでは、このケースだ）—「すぐに彼を逮捕しろ」。なぜなのか、そして何故にかは私自身は関与しないが、私の指示はこうなる、もし、ルイジ殿が今晚、ヴェニスに向けて本国を離れるなら—まあ、いいだろう、我々のゴザ用に我々に預けられているパスポートは、実際には、彼自身が使うことになる、人々が警察署に誤りの知らせをしたのだし、彼はいつでもなのだ、だが、彼のことは、今夜はとどまらせておけ—我々が疑っているそのそぶりがあったぞ、彼がカルボナリと文通し、情報提供をしているという話は正しい、我々はすぐに彼を逮捕する、彼はヴェニスに送られ、直後にスピールベルクへ送られる。ブラフォックスが合図するぞ、確かなに！やつが来るぞ、母親と一緒に小塔に入ってゆく、間違いない。

今回の和訳部分は、PART II. [i] の116行目から、[II. ii.] の終わりまで。テキストは、*The Complete Works of Robert Browning with Variant Readings & Annotations*, Vol.III (Ohio University Press, 1971)である。参考文献として、*Selected Poems of Robert Browning with Introduction & Notes by Kenji Ishida and Rinshiro Ishikawa*, 7th ed. (Tokyo : Kenkyusha, 1966)

〔註〕

129—39行 初版(1841年)にはなく、49年版で付加されたが、重要な示唆を含む。131行の“sin”は、この劇詩全体の底を流れるキーワードの1つである。

136行の“unspotted”は、“sin”との係わりで注目される。Pheneの純潔を象徴させているのだが、主人公のPippaと同様、うら若き少女の登場には、何か詩人の意図があるのではないか。

141行 初版では、“altered··altering—stay···”である。49年版の訂正で、Julesの瞳の動きはぴたっと決まるが、初版も、Pheneの心の動揺を反映していて効果的である。

151—76行 49年版で付加さる。重要な点は、“God”(160行)への言及。神を「おとなしい共犯者」にしてしまったかのようだ、という指摘が加えられたのは、最後に聞こえてくる神の声によるどんでん返しに導く布石と考えられる。

164—5行 やせた英国人とは、首謀者Lutwycheのこと。

169行 ミスプリント。正しくは、175行目に入るべきもの。但し、テキストの脚註は正しい行になっている。

181—85行 49年版で加筆訂正された。初版には、181—4行はなく、しかも、語り手が“painter”ではなく、“The Bard”である。192行も初版では、“(And the bridegroom asked what the bard’s smile meant”であり、198行は“(For not I, said the bard, but those black bride’s eyes above”そして、199行が“(Should tell!)”である。「詩人」をすべて「絵描き」に変えたのには、画家としてのLutwycheの対抗意識を明確にさせる意味がある。

211—14行 剣を突き刺すという表現は、繰り返されるイメージで、以前の、不倫男女の密会の場面を思い起こさせる(PART I, 194—6行)。OttimaとSebaldの場合は、不倫殺人の罪を裁く、剣を持つ天からの使者の姿が描かれている。これはまさしく「大天使ミカエル」そのものではないか。しかし、ここでは、憎しみと殺人の代名詞として使われている。

271行 Pippaへの言及は初版にはなく、49年版で登場する。少女の存在を確認させる意味がある。

272行 “Kate”は、キプロス王 James IIの妻となったヴェネチア家の娘、Caterina Cornaroである。夫の死後、アソロの領主となり、ルネサンスの宮廷を創って、詩人や芸術家たちを育んだ。

288—97行 49年版で付加される。ここでは、コンテキストからいって、“soul”はギリシア神話のPsyche物語からのイメージである。Psycheは、神聖なるものを求める魂をも指し、蝶はその魂を象徴する。しかし同時に、“soul”とともに“body”が記されている点(293行)に注目すると、Browningの好む考察法(両者を結びつけること)も垣間見られるのである。

303—6行 “from their hooting.”以下は49年版で付加。“God’s voice”が新た

に加えられた。306行の“Henceforth”は、本来ならば“Thenceforth”である。

306行“Ancona”1860年まで教皇領にあった、イタリア東部の都市。

(II. ii.)

1行“Bluphocks”に詩人が付けている説明は興味深い。この作品の中で、Browningは二つの相対群（グループ）を登場させている。一つは、PippaやPheneのように、「善なるもの」を体現する少女たちであり、もう一つは、Bluphocks, Lutwycheを中心とする、「悪の代表」となる人々である。両者は、詩人の思想の根本である「救済」と「破壊」を具現する。

Bluphocksに、聖句（マタイによる福音書5章45節）を与えているのには、確かにこのような悪人を登場させたことに対する言い訳もあるだろうが（石川註167頁）、より深い意図があるのではなかろうか。それは、詩の中で、「善と悪」、「正しい者と不正な者」とのコントラストに焦点を置き、人間の両面を浮き上がらせることである。悪人がPippaの名前を、わざわざ冒頭で出したところに、詩人の意図が反映されているのではないか。

8行“Armenian”アルメニア教会。4世紀以降独立し、独自の信仰形態をもつ。

9行“Koenigsberg”当時は、東プロシアの主なる都市で、哲学者カントの祖国である。“Prussia Improper”本来ならばPrussia Properで、旧東プロシアのこと。こういう表現をした説明をかっこの中でしている。

11行“Chaldee”旧約聖書中の『エズラ書』と『ダニエル書』の一部が書かれた言語で、Aramaic（アラム語）に分類される。

15行“Grand Rabbi”「ラビ」とはユダヤ人の専門家。ユダヤ教の精神的指導者であり、聖職者として儀式をとり行なう。

16行“Syriac”バビロニア捕囚後、ヘブル語の代わりにユダヤ人の言語となったアラム語のことで「シリア語」

17語“Celarent, …”論理学で、記憶術の詩節（三段論法の大切な19のmoods「式」を覚えるためのもの）の最初の、“Barbara Celarent Darii Ferioque prioris;”を指す。これをシリア語の母音で、杖でもって泥土の上に書いたのである。

20—23行 それぞれ旧約聖書（順に、『出エジプト記』8章20—24節及び10章1—6節、『ヨナ書』1章1—3節、『民数記』22章22—25節）に言及したもの。なお、“harshish”は臨時に造られた言葉で、「多少苛酷に」の意味。

24行“Shackabrack”, “Boach”, “Isaach”旧約聖書の登場人物（シャドラク・ボアズ・イサク）で信仰厚き人々をもじって盗人の名にした。

26行“Bishop Beveridge”17世紀の司教で、New Englandで福音の普及に尽くした人。語呂合わせで、“bishop”は「赤ブドウ酒に砂糖や香料を入れて温めた飲物^{ポッチ}」であり、“beverage”は「飲物」のこと。

27行“dog—sage”キニク学派（犬儒学派）の聖者。ソクラテスの門弟アリテイステネスを祖とするギリシア哲学の一派で、禁欲主義を唱えた。

28行“Charon”ギリシア神話の地獄の川（styx）を渡る舟の渡し守、カローン。

29行 "Lupine—seed and Hecate's supper" 「犬儒学派の哲学者が好んで食べた豆類」と「ヘカテ（ギリシア神話で、月、大地、下界を支配する女神）の像の足元にそなえられた夕食」。「obolus」 「古代ギリシアの銅貨」。1オボロスがカローンの渡し賃。

31行 "zwanziger" 昔のオーストラリア・ドイツ貨幣で、"zwanzig kreuzerstück" のこと。

20 Kreuzer（クロイツァ銅貨）= 1 Krone,（昔のドイツのクローネ金貨）

33行 警官の言葉に "the girl" が出てくる。Pippa への再三の注意喚起に注目したい。

39行 "Metternich" オーストリア王子（1773—1859）。イタリア人にとって、彼は建築家で、オーストリア圧政下での統治者。

44行 "Panurge" Rabelais のロマンス *Gargantua and Pantagruel* に登場するハンサムな若者で、結婚のことで、哲学者であり魔術師の Herr Trippa に相談しにゆくが、不貞な妻をもった夫になるだろうと言われる。

45行 "King Agrippa" ユダヤ王 Herod II のこと。

48行 "Leave this fooling, Bluphocks" は、ばかげた戯れ事を言う男としてとらえられる。52行でも、"That English fool's busy watching." とある。彼の人物描写について考えると、他人から "fool" 呼ばわりされるわりには、ひねくれながらも鋭い視点を持ち合わせており、Shakespeare の "fools" を思い起こさせる。Shakespeare は、逆説的に、弱い「愚か者」の口を通して、人間の「真理」をさりげなく言わしめている。じょう舌さは、両者共通するところであるが、Browning の「愚か者」は、少なくともこの作品では、はっきりとずる賢さや悪意をもち、「善」の対極に位置している。Shakespeare のような賢い「愚か者」ではなさそうだ。

63行 "Carbonari" 「炭焼党」19世紀前半フランスの統治に対し、イタリア解放のため組織されたイタリア人愛国者の団体。その運動は、オーストリアによっていく分つぶされたが、のちに別の形でもり返した。

64行 "Spielberg" Moravia の Brünn にあったオーストリアの政治犯刑務所。